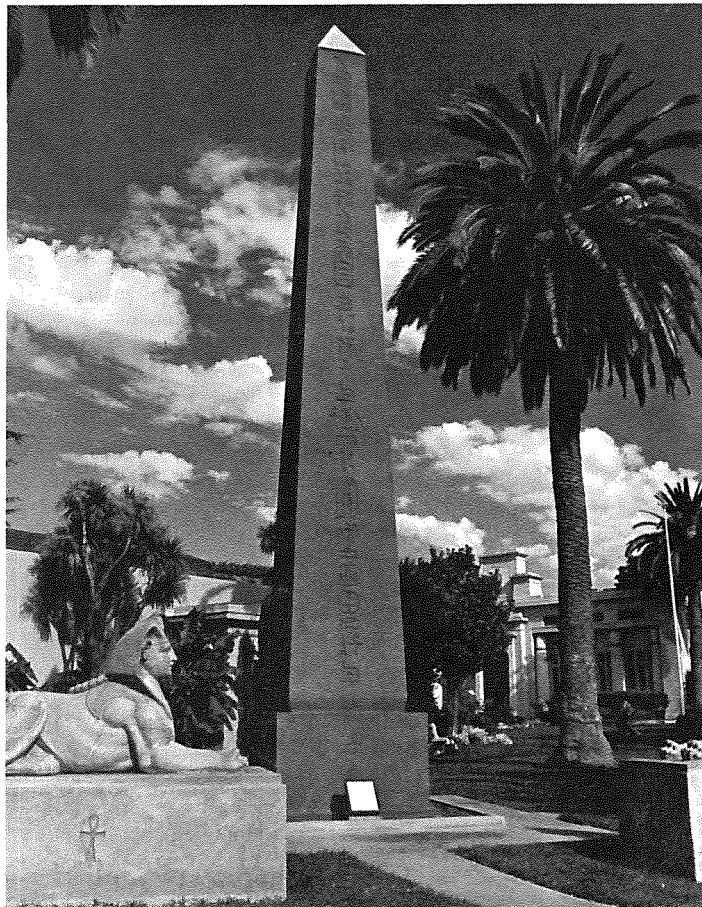


# **ELNA NEWSLETTER**

**NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM  
AND ESPERANTO AS A SOLUTION**

May-June, 1983

---



**The Egyptian Obelisk in Rosicrucian Park, San Jose CA, is a three-quarter size reproduction of one of the famous obelisks erected in Heliopolis, Egypt, near Cairo, about 2700 B.C. One of the AFTER BRUNCH SUNDAY EXCURSIONS planned for the 31ST ELNA CONVENTION, San Francisco, 22-27 July.**

---

**A SYMPOSIUM ON ESPERANTO AND COMPUTERS** during the ELNA CONVENTION will feature a lecture by Professor Bruce Arne Sherwood, University of Illinois-Urbana, on "La Fiziko de la Voĉo". He will demonstrate how electronic voice synthesis imitates the human speech process.

## **INSIDE**

**LANGUAGE BARRIER IN UNESCO  
ESPERANTO IN EDUCATION  
BOOK NEWS  
CLUB AND LOCAL NEWS  
NO, VIRGINIA...**

---

As of May 25, over fifty students have signed up for the Esperanto Courses at San Francisco State University 4-22 July—many from Australia, Japan, China, and Canada.

## ESPERANTO IN EDUCATION

### An Important School Experiment Ends

The Institute of Cybernetics, Berlin-Paderborn, has completed a 7½-year experiment using Esperanto to facilitate the teaching of foreign languages. In the course of 15 half-year sessions, 41 groups of third and fourth graders participated in the experiment.

Concurrently, similar classes were held in Niedersachsen, Germany as well as in France, Italy, Hungary, and Yugoslavia. The goal was to facilitate foreign language learning. This goal was achieved with 20% fewer errors in English upon reaching fifth grade with participating than non-participating students; and at the end of the sixth grade year, with 40% fewer errors among the participating students.

In *Update on State Foreign Language Issues #2*, April 6, Fred Dobb, Consultant for Foreign Language Instruction, California State Department of Education, announced the availability of the FREE ESPERANTO POSTAL LESSONS, giving the address of ELNA's Central Office.



Roan Orloff Stone teaches Esperanto to Shonda, Jeremy, and Bill Rogers. Mrs. Stone was featured in a full-page interview by Beth Rosebrough, March 14, in the Gallup NM *Independent*.

### PROFESSOR TONKIN ON ESPERANTO AND LANGUAGE LEARNING

"Profession 82", an annual collection of important articles sent by the Modern Language Association to all members, contains an interesting contribution "Language and International Studies: Closing the Gap", by Humphrey Tonkin, Coordinator of International Programs and Professor of English at the University of Pennsylvania. It was based on a paper delivered at the Tenth Anniversary Seminar of the Association of Departments of Foreign Languages at Middlebury College in Vermont. Many college students, Professor Tonkin points out, have an insufficient understanding of how one goes about learning a foreign language. He then says:

"There are some, myself included, who advocate the teaching of Esperanto as an introduction to language study, since Esperanto lays out with great clarity the essential elements of language and linguistic structures. Indeed, it might be introduced as a means of satisfying an undergraduate language requirement out of which the study of other foreign languages might lead. Learning one's first foreign language is difficult enough as it is, without having to learn how languages work at the same time. No wonder so many students become discouraged..."

## THE TEN-LESSON POSTAL COURSE

"YOU GET HOOKED!" was how one student described the FREE TEN-LESSON POSTAL COURSE. The courses continue to be popular with a growing number of people receiving their completion certificates.

Participants range from Ph.D's to children; from Europe, Guam, and even a group of varying ages at the Design Institute of Shanghai Petrochemical Complex.

Mrs. Loleria Jackson, a high school foreign language instructor in Fayetteville NC, echoes the sentiments of a number of parents and teachers who have finished the postal course. In her evaluation of the course, she wrote:

"Esperanto should be included in colleges and every high school curriculum in the United States, along with other foreign languages. It can help students master other languages easier. Language barriers would be lessened...there should be credit given which will be accepted by any university upon completion of the course."

ATTENTION POSTAL COURSE TUTORS: Please send copies of the evaluation sheets for inclusion in the U.S. postal course statistics to: Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010.

*Arkansas Gazette*, March 2, carried a full-page story by Jerry Dean on Audra Andersen, a retired teacher who has been teaching Esperanto to children in Pine Bluff elementary and junior high schools.

The following letter appeared in the *Arkansas Gazette*, March 20. The writer, Annette Greenland, has just received her Master's degree in Higher Education Administration:

To the Editor:

It was a surprise and tremendous pleasure to read the report about Esperanto in your newspaper on March 2!

In addition to describing Audra Anderson's teaching efforts and the possibilities of the international language, your reporter doubled for me the number of Arkansas Esperanto-speakers I've been aware of in the 13 years since I moved here from Portland, Ore., where I learned Esperanto 20 years ago from a 25-cent textbook.

Esperanto has about as many uses as its supporters have interests. In just one recent issue of *Heroldo de Esperanto*, the twice-monthly Esperanto newspaper published in Spain, I find news of a meeting of European scientists discussing scientific and technical applications of Esperanto, a cooking contest sponsored by the Turkish Esperanto Association, the receipt by an Esperanto student in Zaire of a stipend from the International Catholic Esperantist Union, a special celebration in New York involving some United Nations representatives and the representative to the UN from the Universal Esperanto Association, plus reviews of new Esperanto books and brief mentions of Esperanto-related events in more than 20 countries from Brazil to Yugoslavia.

When Stuttgart celebrated its centennial in 1980, I placed a small announcement in *Heroldo* (similar announcements appear in almost every issue), inviting greetings for the occasion and asking the ages of respondents' towns. Esperantists in 16 countries sent replies; their towns' foundings ranged from 30 years ago (Kumla, Sweden) to 2,000 years ago (Barcelona, Spain). The congratulations arrived on postcards and in letters bearing colorful stamps and decorative Esperanto stickers. Of special interest were two large maps, one with Esperanto text and the other in English, of Stuttgart, Germany, home region of the founder of Stuttgart, Ark.

My Esperanto letter-friendships over the years have deepened immeasurably my conviction that human curiosity, fear, hope and compassion translate well from every language.

Annette Greenland, Stuttgart.

## ESPERANTO IN PRINT

*IOWA CITY PRESS CITIZEN* Jan. 1, 1983: "He Makes Friends Through Esperanto" reminisces with Prof. Lawrence Ware of the University of Iowa College of Engineering as he relates fascinating experiences and international friendships spanning two generations with the family of Jordan Stoyan in Plovdiv, Bulgaria. Letters provide a slice of the writers' lives – from the Czech mayor who wrote how he played chess with officers of the German Army that occupied his community during World War II and the factory worker in Germany describing the inflationary crisis of 1923. Prof. Ware stressed the practical applications of Esperanto in world communication.

*MACOMB, ILLINOIS DAILY JOURNAL* Nov. 17, Dec. 5, 1982: Ideas similar to Prof. Ware's were expressed by Richard Mullins, Ph.D. Dr. Mullins, who teaches Esperanto, supports the idea that people be educated to be trilingual. He makes cogent arguments for studying Esperanto for its own sake as a communications tool, for better understanding one's own language, and as a stepping-stone to learning other languages.

The *WORLD FEDERALISTS* invited Dr. David Jordan to make a presentation on Esperanto April 10. The program, held at Mingei Gallery, also featured songs in Esperanto by Janice and Lee.

The *SINGLETARIANS* at the San Diego Unitarian Church arranged an Esperanto program and Pot Luck on April 23.

Dr. Grant Goodall is translating the Esperanto Postal Course into Spanish.

*OPERATION OVERFLIGHT* by the U-2 pilot Francis Gary Powers covers his prison term in the Soviet Union. There he developed a strong friendship with his Latvian cellmate Zigurd Kruminsh. Powers wrote of Kruminsh that it was one of his beliefs that "every child in every country should be taught Esperanto. With all people able to converse in a common tongue, he was convinced that many of the world's problems would disappear."

**SAY IT IN ESPERANTO** is the title of an item in the March issue of the *Magazine for Mormon Youth*. Paul Kern writes: "Wouldn't it be nice if there were a way to speak to people in other countries without having to learn dozens of languages?" Address of the Esperanto-speaking organization for Mormons is: Por-Esperanta Mormonaro, Box 7222 University Station, Provo UT 84602.

*WORLD PRESS REVIEW* has carried a number of letters during the past several months by advocates of Esperanto: Randy Gilliland, Lafayette IN and Frederick B. Schoener, Pueblo CO. The April issue had a cartoon showing a middle-aged couple buying airline tickets. The husband stipulates: "Somewhere with no irregular verbs."

## LOCAL NEWS

### CALIFORNIA

EN-MOVADAJ MOVADOJ was the theme for this Spring's All-California Esperanto Conference at Santa Barbara. Special sessions were held on Bahaiismo (Roan Stone); Kvakerismo (Calvin & Stella Cope); Mikspoto (Cathy Schulze); Turismo (Lusi Harmon); Vegeteranismo (Scott Smith); and Virinaj Aferoj (Ellie Stein).

The usual auction brought in funds for the Student Scholarships for the Summer Session Esperanto Courses at San Francisco State University. Again this year the auction brought in a \$25 contribution to the Esperanto Blind Project. Main concerns of that project now are a children's program in Cameroon, Africa; Helen Keller Institute, Costa Rica; and Institute for the Blind, Wrocław, Poland.

Other clubs wanting to contribute to the Student Scholarships may send funds to ELNA. Those desiring to help the Blind Project may send funds to: Jacques Tuinder, Henegouwenlaan 35, 1966-RH Heemskerk, Netherlands.

### NEW MEXICO

OPEN MARKET DAYS in Gallup, NM April 29-30 drew 5,000 people. Of these about 200 stopped at the Esperanto booth arranged by Roan Orloff Stone. Her display conformed to this year's theme, "Olden Days." The Telephone Museum, Albuquerque, loaned her an old crank phone, an old "candle" model, and the first dial phone. Jim Stone constructed an entrance with the appearance of a Santa Fe Railroad station over the door of which was the name GALLUP. A sign beside the doorway proclaimed: "139 years of electricity-100 years of telephone-60 years of radio-43 years of television-20 years of space travel."

A giveaway flier also followed the theme, observing that Esperanto was born in 1887; in that year Labor Day was first observed officially in this country. Esperanto came to the United States in 1905. In that year, plans were being laid for establishment of the University of New Mexico in Albuquerque.

Congratulations to Jim and Roan Stone for their successful project.

### OHIO

Roger Blaine, editor of *LIGILETO*, newsletter of the Esperanto Association of Central Ohio, found among his grandfather's papers an 8-page booklet published by the Ohio Esperanto Association as it existed in 1908 when Harry Blaine was Secretary. Congratulations to EACO on its DIAMOND ANNIVERSARY!

### TEXAS

**Dallas:** Michael Jones lectured and taught an introductory Esperanto lesson February 16 at the World Future Society meeting.

## WILL THE U.S. ISSUE A STAMP COMMEMORATING THE ESPERANTO JUBILEE 1887-1987?



A few of the Esperanto stamps issued in various countries

WARSAW, INDIANA POSTMASTER ROBERT DOUGLAS VIES FOR FIRST-DAY ISSUE in the United States of a stamp commemorating the 100th anniversary of publication of the first book on Esperanto, the international language, in Warsaw, Poland in 1887.

According to the *Mail-Journal*, Milford IN, the postmaster has written the Citizens Stamp Advisory Committee attaching research on Thaddeus Kosciusko, the rich young Polish nobleman, patron patriot of Kosciusko Country.

(reported by Noble Holderread)

*STAMP COLLECTOR* (Jan. 10, 1983) carried an excellent article by Werner Simon, Memphis TN, owner of one of the most valuable philatelic Esperanto collections in the world. Referring to the astonishing prices paid for certain philatelic items promoting the international language, Mr. Simon remarked upon the ever-growing Esperanto-speaking community throughout the world.

Attractive stamps published in the past few years in Brazil, Belgium and Switzerland on the occasion of world Esperanto conventions are a prelude to those expected to appear in various countries on the occasion of the Esperanto Jubilee in 1987.

*THE PHILATELIC JOURNALIST* (February 1983) featured an article on International Friendship Week (Feb. 20-26) which is celebrated by people throughout the world who send greetings in Esperanto. PJ lists the circulations of the four leading philatelic newspapers and urges readers' cooperation in persuading the U.S. Postal Service to issue a stamp honoring Dr. L. L. Zamenhof for his contribution to international communication. Address such letters to: Citizens Stamp Advisory Committee, U. S. Postal Service, Washington DC 20265.

## UEA APPOINTS NEW N.Y. DIRECTOR

The Universal Esperanto Association (UEA) announced the appointment of Alexander Lehrman as Executive Director of its New York office April 26, 1983. Mr. Lehrman's responsibilities include liaison and consultations with United Nations personnel and permanent missions, research on language problems in international relations and the planned language Esperanto as an equitable and cost-effective solution of these problems.

Mr. Lehrman is completing his Ph.D. dissertation in linguistics at Yale University. He speaks five languages fluently and translates from over forty. Born in 1952, he taught himself Esperanto in his native Moscow (USSR) at the age of eleven. In 1976, Mr. Lehrman immigrated to the United States and is now a U.S. citizen.

UEA, with headquarters in Rotterdam, Netherlands, is a non-governmental organization in consultative relations with UNESCO and ECOSOC. Based on the principles stated in the Universal Declaration of Human Rights, UEA (whose members live in 94 countries) works to facilitate international communication.

The year 1983 has been proclaimed by the United Nations as World Communications Year. The UEA will rededicate its efforts to breaking down language barriers and promoting universal understanding.

## LINGVA ANGULO

### LERNU PER LA ERAROJ!

"*La listo estos fermata la 30-an de oktobro*". El ĉi tiu frazo ni komprenas, ke oni fermos la liston la 29-an de oktobro, ĉar la 30-an de oktobro ĝi jam estos fermata. Sed se oni fermos tiun liston la 30-an de oktobro, oni devas diri: "*la listo estos fermata la 30an de oktobro*". Tiuj esperantistoj, kiuj ne komprenas la sistemon de la partecipoj en nia lingvo, plej bone faras, se ili konstruas siajn frazojn prefere en la aktiva formo kaj evitas la uzon de la pasivaj partecipoj. En ĉi tiu kazo ili diru do: "*Bonvolu respondi baldaŭ, ĉar la 30-an de oktobro ni fermos la liston*".

"*Ni legu tiun libron, ĉar ĝi estas grave koni la opinion de la aŭtoro*". – En ĉiu tiu frazo la vorto "ĝi" devas nepre malaperi. Sed se ĝi jam estas en la frazo, oni almenaŭ diru: "*ĝi estas grava*".

"*Ili konsideris Esperanton kiel ekzotika aspiro*". – La lastaj vortoj de ĉi tiu frazo devas esti: "*kiel ekzotikan aspiro*", ĉar ili rilatas al la vorto "Esperanton".

"*Ni spertas en unu jaro pli, ol niaj gepatroj spertis dum ilia tuta vivo*". – La vorto "ilia" estas malĝusta. Oni devas diri: "*en sia tuta vivo*".

"*La nova kurso komencis post du semajnon*". Ĉar la vorto "komencis" estas transitiva verbo, en ĉi tiu frazo oni devas diri: "*komenciĝos*".

"*Ni tre ĝojus, kiam vi povus plenumi nian peton*". – En ĉi tiu frazo la vorto "kiam" estas tute malĝusta, ĉar ni parolas ne pri tempo, sed pri kondiĉo. Tial oni devas uzi la vorton "se".

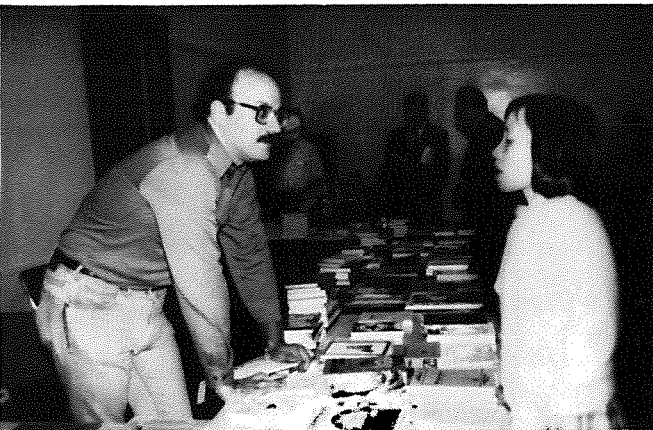
## ESPERANTISTS IN ACTION



ELNA member Prof. Richard Wood, presently teaching at the College of Education, Abha, Saudi Arabia, hosts Esperantist Husseim Muhammad al-Amily, a steel importer headquartered in Kuwait. Al-Amily, a noted author in Arabic and Esperanto, spoke to Wood's students.



Alex Kharkovsky, editor of a New York Russian-language newspaper, chats with Bill Schulze at San Francisco Esperanto club meeting in April, 1983.



Mingchi Chien, visiting scholar from Shanghai, consults with Gregory Wasson, ELNA Central Office Director, about Esperanto literature.

## UEA KAJ LA TRIA MONDO

UEA petis, ke ni dissendu la jenan informon:

### AMO FARAS ION, MONO ĈION

Tiel aplombe asertas la 84a proverbo de la esperantlingva proverbaro. Kaj tion spertas precize en tiu ĉi periodo la esperantistoj, kiuj penas disvastigi la internacian lingvon en orienta Afriko.

Vi certe legis pri la klopodoj anonci en kenjaj gazetoj pri Esperanto, kaj perkoresponde instrui la reagintojn.

Nu, sekve de tiuj klopodoj nun ekzistas grupetoj lernintaj kaj lernantaj nian lingvon en regionoj de Afriko, kie la suahila lingvo funkcias kiel oficiala lingvo aŭ kiel praktike uzata interlingvo. Kaj tie ni nun devas transiri al nova etapo: tio estas, al pli ĝenerala instruado de Esperanto – perkoresponde el Eŭropo, kaj surloke en kursoj.

Bonŝance multaj esperantistoj interesiĝas pri la suahila lingvo, eble pro ties funkcio kiel interlingvo kaj pro ties ekesto-maniero kiel miksaĵo de bantuaj lingvoj kun alij kiel la araba, persa, portugala, angla. Sekve de tio nun ni havas tre bonajn manuskriptojn de lernolibro en la suahila kaj de vortaro Esperanto-suahila. Aŭtoras, respektive, Nino Vessella, doktoro pri la suahila lingvo kaj literaturo kaj konata aktivulo, kaj profesoro Jan Knappert de la Londona Universitato, unu el la pintaj specialistoj en la mondo pri tiu lingvo.

Fidoplene por la estonteco, UEA jam faras kompostlaborojn kaj aliajn prespreparojn por ĉi tiuj du verkoj, kvankam la kaso de la Fondaĵo Azio-Afriko kiu devus financi la eldonon estas tute malplena.

Ni estas fidoplenaj ke ni ne devos haltigi la eldonon de ĉi tiuj du verkoj, bazaj por plua progreso de Esperanto en Afriko, ĉar ni opinias ke pluraj esperantistoj helpos nin kolekti la necesan sumon de kelkaj miloj de guldenoj.

Bonvolu sendi ankaŭ vian kontribuon, eĉ se malgrandan, al UEA por la Fondaĵo Azio-Afriko, kun la mencio "por suahilaj eldonaĵoj". Donacintoj de almenaŭ 50 guldenoj estos aparte danke menciitaj en la koncernaj verkoj.

Renato Corsetti

[Noto: Vi povas sendi vian kontribuon por ĉi tiu fondaĵo al ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530 klare indikante "Por UEA Fondaĵo Azio-Afriko" sur via ĉeko, kaj ELNA transsendos tuj al UEA.]

## WASHINGTON DC

**Annual Banquet Attracts 40 People:** Drs. William Solzbacher and Thomas Goldman made formal addresses on Esperanto in Education Around the World and the importance of ELNA in developing the Esperanto movement in the U.S. Spectators were treated to a humorous skit by gifted students of Loudon County (VA) teacher Gail Martin.

Dr. Joan Gildemeister is teaching a basic course. One of her students, Susan Meyers, wrote a feature article on Esperanto for the *International Vegetarian*.

**Spokane:** Edgar Mason is teaching beginners twice a week and Ken Ver Ploeg is teaching three classes. Lucky students reap the benefit of frequent contact with Ken's collection of taped programs from all over the world.

## YEAR OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

Following is a translation of the address given by Mr. Koziro INOUE, General Secretary of the Japanese UNESCO Commission, at the formal opening of the 50th Universal Convention of Esperanto in Tokyo, August 1, 1965. It is every bit as timely today, 18 years later, as it was when given.

As you well know, UNESCO is the specialized organization of the United Nations for education, science and culture, and we often organize international conferences and meetings in various places. Therefore, we know well how difficult it is to organize such a big convention.

In this [the UEA] convention no interpreter is needed. In UNESCO conferences there are many difficulties. For example, last year in Paris we experienced [language] problems. There are 119 member states in UNESCO. This necessitates limiting each delegate's greeting to three minutes. A proposal was made to lengthen the time for those coming from distant lands. I proposed substantially the following:

Native speakers of one of the official languages be limited to three minutes because, being fluent, they can say more in three minutes. But someone like me, coming from Japan, should have the right to require double the time...

I continued my argument with the proposal that the UNESCO General Conference set aside one day to be called "**the day of language difficulty**" during which no one would use his native language. As an example, the General Secretary, from India, would speak French and the French representative would speak in English. They would thus understand how difficult it is for the Japanese representative to speak in someone else's language. Then it would not be necessary to limit each speech because no one would be able to express himself easily and would quickly fall silent...

I suggested that such shortened speeches would cause great rejoicing among the interpreters in those cramped enclosures who are doomed to sweating out the translation of long speeches. With that, all of the interpreters of the four languages, stationed in their booths, broke out in applause.

Some attention was given to my argument and decision made to look into the problem of language difficulty... I am convinced that it is essential to have some kind of international common language...

Dr. Sibata, president of the Japanese Academy, was right just now when he stated that we need a common language for establishment of international cooperation and world peace.

In that spirit I am willingly attending this event to congratulate and encourage you in the success of your Convention.

(translated by Catherine Schulze)

## RECENZOJ – REVIEWS

How do you teach Esperanto to a two-year-old child? Ask Allan C. Boschen, author of *Introducing Reading at Two*. This booklet is intended to be an instructional manual for "do-it-yourself" initial reading instruction. It is written in a form as brief, simple and direct as can adequately address all essential points. This is consistent with the fact that in dealing with such a small child the procedure must be out, carefully planned, and carefully monitored. It has been well established that a child can learn two languages concurrently, from birth. Allan spoke to his son exclusively in Esperanto while his mother and others spoke to him in English. Mr. Boschen writes from experience.

[Note: This paperback, 42p, is available from Mr. Boschen at \$2.35. His address is in the ELNA Adresaro.]

The following review is quoted from the *San Francisco Chronicle*, written by Jean Collins.

**THE ESPERANTO MOVEMENT** By Peter G. Forster Mouton; \$15.50.

When Lazarus Ludwig Zamenhof was 10 years old, he wrote a play based on the Tower of Babel bible story. The scene was set in his Russian hometown where varied ethnic groups lived – Jews, Russians, Poles, Germans – all hostile to each other. Since each group spoke its own tongue, Zamenhof focused on speech as a people-divider, a belief he retained into adulthood when he invented one language for everyone.

Although there had been prior attempts at devising an international language, Zamenhof's first text was published in 1887 under a pseudonym because Tsarist Russia's divide-and-rule philosophy precluded efforts to unite humanity. The book was titled "Dr. Esperanto: International Language – Introduction and Complete Handbook." Since "esperanto" means a hopeful person, the word evolved as the name of the language itself.

In Peter G. Forster's definitive study of "The Esperanto Movement," he explains how Zamenhof's invention became more than a language. Some people see its advantage for travel, trade and international conferences. Others see it as a contribution to world peace, justice and human brotherhood. Forster also shows how Esperanto's effectiveness changes with history: The League of Nation's emphasis on internationalism created a need for a single language, for example, while the nationalism that flared before World War II erupted caused less interest in universal communication.

Forster's book, a complete and fascinating study of the history and sociology of Esperanto, also contains a brief course in an Appendix. It's available locally from Esperanto Book Service, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530.

## KLUBOJ, KAJ ASOCIOJ EN "RIĈAJ" LANDOJ – ĜEMELIĜU!

La agado de UEA en Afriko jam atingis ŝtupon, ke en landoj kiel Eburaj Bordo, Benino, Zairujo, Kameruno, Zambio, Ruando, Kenjo kaj kreo de Landa Asocio ne plu estas revo. En iuj la Landa Asocio jam estas kreita, en aliaj ĝi estas konceptata.

En aliaj landoj: Alĝerio, Maroko, Tunizio, Togo, Gano, Kongo, Tanzanio kaj aliaj, individuaj esperantolernantoj multiĝas, sed ne jam kondensiĝas al kluboj aŭ asocio.

En ambaŭ situacioj, grava subteno povas veni el la transmaraj esperantokluboj kaj asocioj. En Eŭropo, Ameriko, Japanujo, kaj aliaj mondopartoj kie Esperanto jam pli solide radikiĝis, la kluboj kaj asocioj povas proponi sin al UEA kiel kandidato por ĝemeliĝo al afrika grupo. Ili povas kompreneble esprimi preferon por iu aŭ alia lando aŭ regiono de Afriko.

Kion tio signifos poste?

Unuavice: oni eniros personajn, amikajn rilatojn. Per leteroj, sonbendoj, donacetoj, fotoj, oni ligos la afrikajn amikojn al la tutmonda Esperanto-rondo, kaj al ĝia kulturo. Oni povas sendi iom da mono por ke la poŝtmarkoj almenaŭ estu aĉeteblaj. Oni povas helpi en la perfektigo en la lingvo: en la kluboj certe iuj kapablos koresponde instrui je diversaj niveloj. Oni povas proponi helpon en la presigo de surloka eldonaĵoj. La eblecoj estas multaj kaj variaj.

Inverse: el Afriko oni povas sendi materialojn por pli bone ekkonigi la afrikajn vivon kaj kulturon. Oni povas sendi artikolojn por publikigo ĉu Esperante en la Esperanto-gazetaro, ĉu nacilingve el aliaj gazetoj de la propra urbo aŭ lando. Oni povas prepari per tiu materialo ekspoziciojn, informajn prelegojn en lernejoj aŭ populuniversitatoj.

Sed antaŭ ĉio "ĝemeliĝo" estas vigla kaj freŝa maniero por praktiki internacian amikecon per Esperanto.

Se vi diskutos tiun eblecon en via rondo, kaj post tio kontaktos UEA-on en Roterdamo, aŭ min rekte, vi eble staras ĉe la komenco de bunta sperto kies allogon vi ne konjektis antaŭe.

H. Bakker

Kastelenstraat231, 1082 EG Amsterdam

## KONKURSO POR PROGRAMISTOJ

SIGKOMP/ELNA anoncas konkurson por komputilaj programistoj/-antoj – gajnu famon, valoran premion de \$25!

La tasko: Verki algoritmon kiu elserĉos akuzativajn erarojn en frazo de esperanto.

SIGKOMP/ELNA pristudas la eblecon krei redaktilan programon kiu traktos la esperantan frazon, trovos gramatikajn erarojn, kaj tiel helpos la verkanton. Ĉu realigebla celo? Iuj diras jes, aliaj ke ne. La nuna projekto helpos nin havi ideon pri la farebleco.

Por orientiĝi, ni nun studas unu izolitan fonton de eraroj; misuzon de la akuzativo. Ni bezonas algoritmon kiu kaptos akuzativajn erarojn por ke ni sciu, kiom granda kaj kiom kompleksa estas tia algoritmo. Tial, ni petas vin krei ĝin.

REGULOJ:

(1) Verku algoritmon, provu ĝin, pridokumentu ĝin, kaj sendu vian dokumentaĵon al: SIGKOMP/ELNA c/o James Deer, 11905 SW Settler Way, Beaverton OR 97005.

(2) Bezonata: Flu-diagramo, logika. La programa listaĵo NE estas bezonata.

(3) Lu ajn skriba formo akceptata, nur ke ĝi estu legebla.

(4) Ĉiuj ricevitaĵoj estos montritaj ĉe ELNA Esperanto Convention, San Francisco State, 22-27 julio 1983. Tiu, kiu estos juĝita plej utila, ricevos premion kaj estos plue pridiskutata dum la kongreso.

(5) LA PREMIO: Kredito je \$25.00 da libroj ĉe ELNA Libroservo.

(6) Bonvolu noti, ke eble ekzistas amaso de apartaj kazoj kiuj devas esti konsiderataj; kiom, ni ne scias. Vi informu nin. Vi mem rekonas la erarojn; kiel instrui al la maŝino ilin rekonu?

(7) Limdato: 11 julio 1983.

(8) Informo: (503) 643-2252 vespere.

## NU, KION ONI LERNU DE MALPLENA SPACO?

Eble ĉi tiu artikolo estos unu el la plej neordinaraj, kiujn vi iam legis en *ELNA Newsletter*. La kialo estas, ke la aŭtoro estas la persono kiu kutime nur legas la materialon al li donitan de la Redaktoro, poste puŝas la klavojn de komplikega maŝino; riveligas la rezultan filmon, inspektas, foje sakretas kaj referas pro eraro; tiam distranĉas en pecojn pli-malpli po unu artikolo, metas vakson sur la dorson per vaksmaŝino; muntas kartonpecojn 17x11 colan sur dezegnotablon, zorge indikas sur ĝi per blua krajono la kolonajn limojn; antaŭkalkulas kiel eble la enhavon de ĉiu el la 12 aŭ 16 paĝoj, ordigas la pecojn laŭ la sinsekvo dezirata de la Redaktoro laŭ indiko en la "modelo"; kaj el la ĥaoso provas rezultigi netaspektan, legeblan gazeton – via *Newsletter*.

Mi estas tiu persono - ne profesie grafikartisto nek presisto; la Redaktoro ne estas profesie redaktoro nek verkisto. Preskaŭ neniu el la diversaj volontuloj kiuj manlaboras por Esperanto estas vere profesiulo. Sed kun sufiĉe da dediĉiteco, eĉ amatoro povas alproksimiĝi al profesieco. Kio subtenas nin, la volontulaj amatoroj kiuj laboras por Esperanto, estas la certa scio, ke nia laboro iom helpas antaŭenigi la

koncepton de amikeca, paca mondo. Kaj vi, la legantoj, povas pagi nin, kiuj laboras por vi; tiu pago estas viaj reagoj, komentoj, sugestoj, pozitivaj kritikoj, recenzoj, raportoj, adresosanoj, tolerado de niaj eble tro oftaj eraretoj, uzado de la materialo kiun ni prilaboras, kaj eĉ, de tempo al tempo, simplan "dankon!".

Ĉi tio estas mia "cignokanto" kiel la laborazeno de la *ELNA Newsletter* post 8 jaroj da laborado. Oni rajtas, en cignokantoj samkiel en mortlitaj deklaroj, peti komplezon. Kaj la komplezo kiun mi petas de vi, la legantoj de la *Newsletter*, estas ke vi rekonu la daŭran, senĉesan laboradon de via Redaktoro, Cathy Schulze; kaj ke vi subtenu kaj helpu ŝin eĉ pli ol vi jam faris, per ĝisdata informo pri viaj kluboj kaj grupoj, ekspozicioj, prelegoj en via regiono, geedziĝoj, naskiĝoj, mortoj.

Estis por mi granda plezuro labori kun tiel elstare bona homo kiel via Redaktoro, Cathy Schulze. Mi bedaŭras, ke cirkonstancoj ne permesas ke mi plu portu la ŝarĝon de la produktado de via *Newsletter*.

Jen, kion oni povas lerni el malplena spaco. Antaŭ ol mi decidis verki ĉi tiun spacplenigan artikolon, la spaco estis vaka - mankis artikolo por tiuj lastaj ok koloncoloj!

Wm. R. Harmon

## CHANGES TO 1983 ELNA BOOKLIST

The following is a further list of changes (see the Mar-Apr 1983 issue of *Newsletter for the first list*) in the stock of books and materials at the ELNA Central Office since publication of the 1983 ELNA Booklist. This list includes changes through May 31, 1983. (It is suggested that you make a note in your booklist to consult this issue and the Mar-Apr 1983 issue of the *ELNA NEWSLETTER*.)

### NEW BOOKS AND REPRINTS:

- AKADEMIAJ STUDIOJ 1983** - 208p 1983 \$12.50 paperback.  
Collection of essays and articles dealing with diverse aspects of the linguistic structure of Esperanto.
- AVINO-URSINO, La** - 46p 1979 \$0.90  
Illustrated story of a hungry bear versus a small but resourceful girl.
- BEA KANTOKOLEKTO** - 73p plastic cover \$2.25  
Esperantic and international songs. Most with music.
- BIBLIOGRAFIO DE VORTAROJ: A BIBLIOGRAPHY OF ESPERANTO DICTIONARIES** - xxiv + 238p 1982 \$35.00  
(NB: bound draft, not a finished edition.)
- BLINDA BIRDO, La** - I. Nemere 118p 1983 \$8.15  
Another work by the author of *La Fermita Urbo* and *La Naŭa Kanalo*.
- DOMFABRIKO: 6000 FRAZEOLOGIAJ ESPRIMOJ** - A. Csizsar & K. Kalocsay 188p 1975 \$6.50  
6000 idiomatic expressions in Hungarian and Esperanto. Valuable resource even for those who don't know Hungarian.
- EL JAPANA LITERATURO** - JEI 265p 1965 \$15.00  
Anthology of Japanese literature of the Meiji period (1868-1915)
- ESPERANTO AUTODIDAKTE: Internacia Lernolibro** - A. Childs-Mee 194 + 11p 1983 \$10.75.  
Direct method text. Exercises, illustrations, key, index. (Cassette to accompany this text now available. Order **SALUTON!** - \$5.50.)
- ESPERANTO IN THE MODERN WORLD** - R & V Eichholz, eds. 600p 1982 \$30.00 bound.  
New edition of collection of reprints, Esperanto and English, dealing with the international language problem and Esperanto as a solution.
- ESPERANTO FOR BEGINNERS** - Butler 24p \$0.35  
A good little tutor now out of print, but we have some left.
- GRAMATIKA DEMANDARO RESUMA** - J. Baghy 40p 1982 \$3.50.  
Answers to 49 questions about Esperanto grammar provided by a famous Esperantist.
- GREEN STAR STICKERS with "ESPERANTO"**  
package of 100 for \$1.00. Self-adhesive.
- ILUZIOJ: Noveloj de Lorjak** - 184p 1982 \$9.75 paperback.  
A collection of short stories in Esperanto plus two translated into French and one into English.
- INTERNACIA KUIRLIBRO** - Shorter-Eyck 193p 1971 \$4.00  
Again available. 500 recipes from 100 countries.
- INTERNATIONAL BUSINESS DICTIONARY** - 535p \$45.00  
A dictionary of business terminology in nine languages, including Esperanto. These are the last few copies available, as it is now out of print.
- KAJ LA CETER': NUR LITERATURO** - G. Waringhien 350p 1983 \$18.00  
The fifth and latest collection of Waringhien's essays.
- LAPPAR, LA ANTIKRISTO** - E. Toth 137p 1982 \$7.50  
Fifteen original short stories by a Hungarian Esperantist.
- MALVASTA KAGO** - V. Eroŝenko 86p 1981 \$6.50  
Four original stories by the blind Russian author. Originally written in Japanese.
- NUEVO METODO DE ESPERANTO** - F. de Diego 214p 1982 \$5.25  
An attractive new textbook in Spanish.

## PRI PROBLEMO DE INTERNACIIGO DE SCIENCE-TEKNIKA TERMINARO - E. Drezen 93 + 4p 1983 \$6.00

Reprint of 1935 publication plus recently updated bibliography.

**ROZO DE L'SULTANO, La** - G. Krudy 54p 1982 \$5.65  
Children's book about life in Hungary during the Turkish occupation (1541-1699), with beautiful drawings illustrating the text.

**VIRINETO EN BLUA, La** - M. Stuttard 150p 1983 \$12.00  
A collection of short stories by the author of *The Esperanto Teacher*. Reprint.

### NEW ADDITION TO "PINS AND BADGES":



A beautiful clutch-pin with a totempole (official symbol of the World Convention of Esperanto to be held in Vancouver BC in 1984) and "69a UK de ESPERANTO". Molded metal, dark silver color, with green star around 2nd "E". Wear it to invite interest in Esperanto and the coming convention in Canada. \$4.00 each.

### PRICE CHANGES:

**PAŜOJ AL PLENA POSEDO** - now \$8.25.  
**SERĈADO DE LA VIVO, La** - new reprint; now \$6.00.  
**WALL CHART OF ESPERANTO GRAMMAR 14"x25"** new reprint; now \$1.75.

### NO LONGER AVAILABLE (Please do not order):

**ARGENTINA NOVELARO** - 2nd  
**COIN SET (1, 5, 10-stelo)**  
**CROCODILE COMBS**  
**ĈIUTAGA VIVO**  
**FRANJO TU HAU**  
**KANTO DE L'KORO**  
**KOMERCA KORESPONDO**  
**KONVERSACIA KASEDO #72-1 (2, 3, 4 available)**  
**ORA FISO**  
**PATROMURDO**  
**POSTCARD: Unu Mondo, Unu Lingvo**  
**PRINCO KAJ BETTY**  
**SUN VUKONG comic book**  
**T-SHIRTS**  
**VOĈOJ DE KALOCSAY record**  
**WINNIE-LA-PU.**

**Deviga situacio.** Operkantisto staras antaŭ tribunalo kiel atestanto. La juĝisto demandas lin pri liaj indikoj, interalie:

- Via profesio?
- Mi estas la plej fama operkantisto en la mondo.
- Hmm-surpriĝas la juĝisto severmiene-ĉu vi ĉiam fanfaronas tiamaniere?
- Ho, ne-respondas la kantisto-mi estas ordinare tre modesta homo. Sed, kion fari? Mi nun metas konfeson sub ĵuro!



## DONACINTOJ AL ELNA

ELNA gratefully acknowledges the donations listed below, covering the period ending June 17, 1983. These donations are particularly welcome at this time, when expenses have sharply increased due to the tremendous number of requests for information about Esperanto received this year. Unless otherwise indicated, the donations are to the ELNA General Fund.

Robert Swenson	250.00	Richard Thielsz	10.00
Julie Dinnel	180.00	Margaret Zarchy	10.00
(In memory of Florence Curtis; Scholarship Fund)		(Scholarship Fund)	
Mary Murray	180.00	Max Manowski	9.65
(Scholarship Fund)		Eugene Thompson	9.33
Ges-roj Sherwood	170.00	Mary Gibson	9.00
Ralph Murphy	100.00	Lloyd Mignerey	8.45
Ges-roj Ralph Murphy	100.00	Charles Brown	7.36
(In memory of Ellen Lewis; Scholarship Fund)		M. Crook	7.00
Walla Walla Esp. Soc.	100.00	James Jenkins	6.98
(In memory of Peggy Linker; Scholarship Fund)		Steven L. Jones	5.70
R. I. Longley	95.00	Fannie Nelson	5.50
Douglas Swett	85.00	Larry Gregg	5.18
Ernest Brown	75.00	H. Gibson	5.00
Jim Deer	75.00	Joseph Janis	5.00
Armin Doneis	52.50	G. Housley	5.00
Florence Mack	50.00	Zeongho Lee	5.00
Alice Donner	42.50	Cornelius McKown	5.00
Alfred Unterberg	39.65	A. A. Milani	5.00
Ella Gibson	30.00	Frances Murphy	5.00
Sara Ann Estling	26.14	Hobart Reed	5.00
Jim Cool	25.00	Under \$5.00:	
Dale Dieffenbach	25.00	(In order of receipt)	
Ellen Eddy	25.00	M. Kennedy	
(Memore al Peggy Linker; Scholarship Fund)		P. Newton	
William Ford	25.00	J. Stanley	
Doris Googin	25.00	Marjorie Wiseman	
R. C. Marble	25.00	Thomas Winters	
Philip Schatzman	25.00	Zefo Kambero	
Ges-roj Chris Warnken	25.00	Judith Williams	
(Scholarship Fund)		James Schulze	
Ges-roj Julius Manson	20.00	S. Woolsey	
Sidney Culbert	20.00	J. St.Germain	
Philip Anderson	19.60	Gerta Ross	
Victor Palermo	16.75	Tom Haxby	
Peter Rabenold	16.00	Virginia Stewart	
F. J. Belinfante	15.00	Dorothy Holland	
Dorothy Jones	15.00	Ann Marshall	
John Fulton	13.40	Paul Carnes	
J.W.T. Schisler	12.50	Katherine Griffith	
Helen Bradley	10.00	Arthur Rutledge	
Philip Driscoll	10.00	Bernard Frost	
Joe Eisele	10.00	Harvey Schoen	
Vincent Griffith	10.00	Lee Poleske	
Michael Ham	10.00	Douglas Buchanan	
Marguerite Hughes	10.00	Archie Bullington	
Charles Ingerman	10.00	Alfonso Moreno	
Edward Lindberg	10.00	J.K. Gambell	
Mary Meyers	10.00	Dean Renshaw	
Wallace Millson	10.00	R. P. Campbell	
Harold Oatley	10.00	Ruth Liebman	
Geraldine Peterson	10.00	Bernice Schaak	
Elwyn C. Pollock	10.00	Howard Laurence	
Brian Schat	10.00	Jeff Schuh	
Cathy Schulze	10.00	Carroll Cobb	
(Memore al Ellen Lewis; Scholarship Fund)		Michael Anson	
Ges-roj W. Schulze	10.00	David Fordham	
(Scholarship Fund)		Marta Evans	
Werner Simon	10.00	Jozsof Herold	
Hope Smith	10.00	Raymond Jackson	
		Helen Bradley	
		John Rickert	
		Maurice Tozer	
		Michael Whitmore	

## ALDONOJ AL LA ELNA ADRESARO

(Novaj kaj revenintaj membroj)

Atkinson, Todd	Bethany IL
Baright, Dan	Lebanon MO
S-ino Wm. F. Day	Beverly Farms MA
Phillip Driscoll	Clinton MI
Ellemberg, Enrique	Flushing NY
Giguere, Gizella	Tampa FL
Gregg, Larry	Lincoln NE
Griffin, David W.	Boulder CO
Donald J. Harlow	San Pablo CA
Haxby, Tom	Lampe MO
Ingerman, Charles	Doylestown PA
Jones, Donald R.	Rochester NY
Jones, Michael K.	Dallas TX
Lakosky, Sharon	Rochester MI
Longley Jr., R.I.	Springfield MA
Merchant, Shahrugh S.	Waltham MA
Mignerey, Lloyd B.	Lebanon OH
Maldonado, Edith	Bossier City LA
Money, Robert V.	San Antonio TX
Nelson, Nels M.	Bozeman MT
Pizer, Louis	Kensington CT
Raines, Shirley	Los Angeles CA
Rutan, David E.	Newton NJ
Swerdlin, Dr. Richard	Denton TX
Taliaferro, Tallulah	Detroit MI
Thompson, Karin	Talara-Piura

## NO, VIRGINIA, THEY DON'T ALL SPEAK ENGLISH

Illinois State Senator Robert Egan returned to Chicago somewhat shaken after a trip to England. Asking a Londoner for directions to the airport, he received these instructions:

"Take the dual carriageway to the first roundabout keeping a sharp eye out for the left coming signs.

"Take the way out just beyond the first flyover after you pass the car park next to the Ironmonger's; beware of the loose chippings and the crown strollers.

"Follow the road diversion and make sure you pass the road up. If your car breaks down you can use the lay-by or any of the verges to look under your bonnet."

### ENGLISH (Simplified Version)

C. K. Ogden invented an 850-word language in the 1930's that he called Basic English ("Basic" stands for *British American Scientific International Commercial*). Here is the Lord's Prayer in "Basic":

Father of all up in the sky  
 You get our deepest respect.  
 We hope our nation with you  
 as king for ruler will come down to us.  
 We hope you have your way  
 in the place we live as on high.  
 Give us food for now, and  
 overlook wrongdoing as we  
 overlook wrongdoing by persons to us.  
 Please guide us from courses of  
 desire, and keep us from badness.

## VOLAS KORESPONDI

### ARGENTINA

F-ino Marina Paula Fortugno, str. Culpina 1030 Buenos Aires, Argentina. 18j, pri junulaj aferoj.

### BULGARIO

Nikolaj Iliev Mitrofanov, 7101 Bsala, distr. Ruse, Ul. Bojka 42, Bulgaria.

### CHINA

DAI Ghongli, Design Institute of Shanghai Petrochemical Complex, Jinshan wei, Shanghai, China  
S-ro LIU Shui Hua, Dalishi Chang, Hubei, Hungshi, China.

### CZECHOSLOVAKIA

Petr Chaloupka, Stinadla 1064, CS/584 01 Ledec n.S. 26j, tradukisto-bibliotekisto, pri lingvoj, kulturoj, libroj.

### FINLAND

Sulevi Routsalainen, Kauppakatu 5 B 10 SF-74100 Iisalmi, Finland.

### HUNGARY

Lénárt Ernő, 8600 Siófok, Tanásház u.22, III-VI-21. 28j, elektro-tek; turismo, libroj, muziko.

Emese Mohácsy, Recsk, Kossuth. u.5, 3245 Hungary. 7a grado; usonaj filmoj.

F-ino Zsuzsanna Apaczeller, 7700 Mohács, Radnóti LTP.11. 19j.

Máthé Csaba, Vařoskuti ut. 3/B, 1125 Budapest. 21j, komputilisto, pĉt.

Medveczki Gábor, Debrecen, Ibolya u. 9, 4027 Hungary. 18j, gimnaziano.

Erika Szekeres, Magykáta, Nefelejcs u.4, 2760 Hungary. 16j, gimnaziano; pk, bk.

### IRAN

Fariborz Kuchekizad, No. 2, Juya Alley, Falahati Alley, Saadi Ave., Rasht, Iran. 31j, fraŭlo; gimnazia instruisto.

### NETHERLANDS

Marta Lingb eck, Fogelsangstate 4, 7608 HJ Almelo, Netherlands. bk tm

### POLAND

Jan Wójciak, ul. Sobiesiáka 51a/8, 42-606 Tarnowskie Góry Poland.

## ANONCOJ

### ĈU VI VOLAS ESTI ESPERANTO-DIPLOMATO?

Esperantistoj kiuj volas reprezenti Esperanton en sia distrikto, ĉu ĝenerale ĉu fake, fariĝu Delegito de UEA. Delegitoj ne respondecas pri gastigado. Membreco en UEA dum almenaŭ tri jaroj nepras. Petu detalojn pri delegiteco de la UEA Ĉefdelegito, Wm. R. Harmon, c/o ELNA Centra Oficejo, Box 1129 El Cerrito CA 94530.

### INFANKONGRESETO, VANCOUVER, 1984

Senpaga loĝado havebla dum la 69a UK por homoj kiuj:

- (1) ŝatas infanojn
- (2) kapablas organizi varian programon
- (3) pretas respondeci por konduto kaj sekureco de la infanoj dum la kongresa semajno
- (4) senerare parolas Esperanton.

NOTO: La Infana Kongreseto okazos en la sama loko kaj tempo kiel la 69a UK. La infanoj loĝos kaj dormos kun siaj gepatroj.

INTERESULOJ sin anoncu al: Olga Du Temple, 765 Braemar Avenue, Sidney BC Canada V8L 3S1.

**KIU FARU KION?** titolas UEA-libreto kiu servas kiel gvidilo por plenumo de la programo pri la Centjara Jubileo de Esperanto en 1987.

**ESPERMENSO** – Esperanto-speaking MENSA members interested in joining ESPERMENSO and receiving the bulletin *ESPERPENSO* contact: Audrey C.E. Childs-Mee, Postbus 25041, 3001-HA Rotterdam, Netherlands.

**AMERICAN COUNCIL FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES** will meet at the Hyatt Regency, Embarcadero Center, San Francisco, 24-26 November 1983. Theme: Schools in the Community: Bridges to the World. Address: ACTFL, 385 Warburton Ave., Hastings-on-Hudson NY 10706.

## RIDO SANIGAS

**Repliko.** G. K. Chesterton kaj George Bernard Shaw, la unua tre Dika, la alia tre malgrasa homo, ofte ĉikanis unu la alian.

– Vidante vin, –diris Chesterton foje al Shaw –oni pensus, ke en Britlando estas malsatmizero.

– Kaj vidante vin –respondis Shaw –oni pensus, ke tiun malsatmizeron kaŭzas vi!

**Boneco.** Milionulo, ne elektema en siaj rimedoj de riĉiĝo, havis unu okulon el vitro kaj tre fieris pri tio, ke tiu vitra okulo estas perfektega, tiel ke oni ne povas ĝin distingi de la vera. Li ofte demandis siajn gastojn, kiu el liaj du okuloj estas el vitro, kaj estis tre feliĉa, se la demandito maltrafis. Foje li metis la demandon al Walt Whitman:

– Nu, kiu mia okulo estas el vitro?

– La maldekstra –respondis Whitman.

– Ha, vi trafis! –diris la milionulo. Kiel vi divenis tion?

– Nu –diris la poeto –en tiu okulo vidiĝas iom d boneco.

## Bildkarto



<sup>^</sup> <sup>^</sup>  
**ciam gojigas**

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1983.  
 Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME \_\_\_\_\_ Name and address of each new member published  
 in *ELNA Newsletter* and next edition of the  
 ADDRESS \_\_\_\_\_ *ELNA Adresaro* unless otherwise indicated below.  
 CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category:  Regular (\$25)  Family (\$37.50)  Youth (18 or under) (\$12.50)  
 Student (full-time, 25 or under) (\$12.50)  Senior (65 or over) (\$15.00)  Sustaining (\$50)  Life (\$500)

I am enclosing 1½ times the dues for the period July 1, 1983—December 31, 1984.

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) \_\_\_\_\_

NOTE: All members under 26 years of age will automatically receive membership in JEN, ELNA's Youth Organization, if birth date is shown.

Telephone Number: Area Code [ ] \_\_\_\_\_ Radio Call Sign \_\_\_\_\_

Please do NOT publish my telephone number.

Please do NOT publish my address.

**LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS:**

**BOSTON:** Club News Reporter, Ralph Murphy, 231 Ashmont St., Dorchester MA 02124

**CHICAGO:** Esperanto Society of Chicago, Pres. Janet Bixby, P.O. Box 11958, Chicago IL 60611

**FLORIDA:** Esperanto Society of Florida, Pres. Dr. Douglas Swett, 2912 Del Rio Dr., Belleaire Bluff FL 33540

**INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP:** (Arizona, Colorado, Idaho, New Mexico, Utah, Wyoming) Cleo Fort, 9549 Glen Oaks Circle N., Sun City AZ 85351

**LOS ANGELES:** Esperanto Association of Los Angeles, Pres. Irwin M. Schor, 9358 Gerald Av., Sepulveda CA 91343

**OHIO:** Esperanto Association of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220

**PORTLAND:** Esperanto Society of Portland (ESPO), Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045

**SACRAMENTO:** Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450 - 28th St., Sacramento CA 95822

**SAN DIEGO:** Esperanto Club of San Diego, Pres. Ellie Stein, P.O. Box 3314, San Diego CA 92103

**SAN FRANCISCO:** San Francisco Regional Esperanto Organization (SFERO), Pres. John Mathews, c/o ELNA, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

**SEATTLE:** Seattle Esperanto Society, Pres. Leland Bryant Ross, 4743 - 5th Ave. NE, Seattle WA 98105

**WASHINGTON D.C.:** Washington Esperanto Society, Pres. John Dale, 1614 - 19th St. NW, Washington DC 20009

**UNITED NATIONS:** U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009

NOTE: All clubs please inform the Editor of any changes.

**ELNA NEWSLETTER**

Volume 19, No. 3

ISSN 0030-5065

Bimonthly organ of the

Esperanto League for North America, Inc.

P. O. Box 1129, El Cerrito CA 94530.

Telephone [415] 653-0998.

Editor: Catherine L. Schulze

Production: Wm. R. Harmon

Back issues available for promotional use.

May—June, 1983

**OFICISTOJ DE ELNA:**

**Prezidanto:** Thomas A. Goldman

**Vicprezidanto:** Ellie Stein

**Kasisto:** John B. Massey

**Sekretario:** Benn E. Clouser

**Estraranoj:** James Cool, Ellen Eddy, Joan Gildemeister, Thomas Goodman, William R. Harmon, Julius Manson, David Richardson, William Schulze, Douglas Swett.

**KOMITATOJ KAJ KOMISIITOJ DE ELNA:**

**Komisiito por Centra Oficejo:** William R. Harmon

**Direktoro de la Centra Oficejo:** Gregory Wasson

**Komisiito por Informado:** Ralph Murphy

**Komisiito por Jubilea Jaro 1987:** Conrad Fisher

**Komisiito por Junularaj Aferoj:** James Cool

**Komisiito por Olimpikoj 1984:** Bernice Garrett

**Komisiito por Parlamentaj Aferoj:** Joan Gildemeister

**Komisiito por Sonbenda Servo:** H. K. Verploeg

**Komisiito por Testamentaj Aferoj:** John Massey

**Komisiito por Virinaj Aferoj:** Ellie Stein

**Komisiito por Vojaĝaferoj:** Lucille C. Harmon

c/o Howard Travel, 578 Grand Ave.

Oakland CA 94610. Tel.: [415] 836-1710

**Komitato pri Scienco kaj Tekniko: Estro** Kent Jones

**Komitato pri UN-Aferoj:** Julius Manson, Mark Starr

**Redaktoro de ELNA NEWSLETTER:** Catherine Schulze

**KOMPOSTISTO/PAGIGISTO BEZONATA POR NL**

Ĉu inter ni estas profesia aŭ neprofesia sed sperta kompostisto/paĝigisto kiu havas la uzon de moderna kompostmaŝino kiel Compugraphic Editwriter aŭ samnivela maŝino, kaj scipovas fari el la rezulta kompostitaĵo fotopretajn kompletojn paĝigitajn? Post ĉi tiu numero de *Newsletter* Bill Harmon, kiu faris la laboron konstante kaj sensalajre dum la pasintaj 8 jaroj, ne plu povos produkti la gazeton, kaj ELNA ege bezonas anstataŭanton. Se vi povas helpi en ĉi tiu grava laboro, skribu aŭ telefonu al la Redaktoro, Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010, [415] 342-7196; aŭ al Gregory Wasson, ELNA CO, Box 1129, El Cerrito CA 94530, [415] 653-0998.

# Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA

Nonprofit Organization  
U.S. POSTAGE  
  
PAID  
  
Berkeley, CA  
Permit No. 330



**NEWS – PLEASE EXPEDITE**

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed

### ESPERANTO CALENDAR 1983

4-22 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
22-27 July	31st ELNA Convention, San Francisco at San Francisco State University
30 Jul.-6 Aug. 1983	68th World Convention of Esperanto, Budapest
7-9 October	EGI (Intermountain Esperanto Conference) Gallup NM
14-16 October	NOREK (Northwest Regional Esperanto Conference) Fort Worden State Park, near Port Townsend WA
24-26 November	American Council for Teaching Foreign Languages, Hyatt Regency, San Francisco (see announcement elsewhere in this issue)

1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983 • 1983

### 1983 TARIFF FOR UEA DUES:

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

**DID YOU PAY YOUR 1983 DUES??**  
Esperanto needs YOUR help!!

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

**MOVING?? PLEASE GIVE ELNA YOUR NEW ADDRESS RIGHT AWAY!!**

PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY ELNA OF ANY CHANGE OF ADDRESS OR TELEPHONE NUMBER

### ELNA DUES FOR 1983

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior member (65 or over)	15.00
Supporting member	50.00
Life Membership	500.00

NOTE: New members joining in any category after June 30th may obtain membership for the remainder of the year plus the full following year by paying 1½ times the dues. Example: A new member joining as a Senior member July 1, 1983 may either join for the full year 1983 by paying \$15, or join for the last half of 1983 plus all of 1984 by paying \$22.50.

**HEROLDO DE ESPERANTO** - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1983 Subscription Prices:

SURFACE MAIL.....	\$15.00
VIA AIRMAIL.....	\$18.00

NOTE: A free copy of *Heroldo* will be sent to anyone requesting it in Esperanto from: Heroldo, Calle de Juan Ramon Jimenez 28, 6ªA, Madrid 16, Spain.

**ABONU AŬ REABONU**  
La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto  
**EL POPOLA ĈINIO**

Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPC contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.

1 Year	\$6.00
2 Years	\$10.00
3 Years	\$14.00

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Subscribe through your local agent:  
ELNA CENTRAL OFFICE  
BOX 1129  
EL CERRITO, CA 94530